

Interpretació de Conferències I: Anglès i Francès

Codi: 44001

Crèdits: 9

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|---------------------------------------|-------|------|----------|
| 4316479 Interpretació de Conferències | OT | 2 | 1 |

Professor/a de contacte

Nom: Maria Pilar Garcia Crecente

Correu electrònic: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

Equip docent

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Frederic Rovira Jacquet

Maria Elizabeth Pearce

Marta Arumi Ribas

Susagna Guardiola Criach

Teresa Perramon Llado

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Haver cursat els següents mòduls de primer curs: Tècniques d'Interpretació, Iniciació a la Interpretació Consecutiva, Consolidació de la Interpretació Consecutiva i Iniciació a la Interpretació Simultània.

Objectius

Dominar a nivell quasi professional les dues modalitats de la interpretació de conferències: consecutiva i simultània

Competències

- Aplicar la tècnica de la interpretació consecutiva a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la interpretació simultània a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la traducció a la vista a nivell professional.
- Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.

- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar amb eficàcia les estratègies de resolució de problemes a la traducció a la vista.
2. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació consecutiva.
3. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació simultània.
4. Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
5. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació consecutiva.
6. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació simultània.
7. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
8. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
9. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
10. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
11. Saber fer anar la cabina d'interpretació simultània i el seu equipament.
12. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.
13. Utilitzar la veu de manera professional com a eina de treball.
14. Utilitzar les noves tecnologies aplicades a l'exercici professional de la interpretació simultània.

Continguts

-Exercicis d'interpretació consecutiva de 6-7 minuts de durada i temàtica general i especialitzada (anglès, francès o alemany)

-Exercicis d'interpretació simultània de fins a 20 minuts de durada i temàtica general i especialitzada (anglès, francès o alemany)

-Dificultats d'accent i dialecte en la interpretació simultània.

-Traducció a la vista.

Metodologia

Dirigides:

Pràctiques d'aula

Supervisades i autònomes:

Seminaris

Treball autònom

Tutories

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---------------------|-------|------|---|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Pràctiques d'aula | 57,5 | 2,3 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 14 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Seminaris | 35 | 1,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14 |
| Tutories | 5 | 0,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Pràctica autònoma | 121,5 | 4,86 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14 |

Avaluació

Avaluació

-Prova d'interpretació consecutiva anglès-espanyol, francès-espanyol, alemany-espanyol de 6 minuts de durada 40%

-Prova d'interpretació simultània de nivell avançat anglès-espanyol, francès-espanyol, alemany-espanyol, de 15 minuts i temàtica especialitzada. 40%

-Prova de traducció a la vista 20%

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|---|
| Prova d'interpretació consecutiva anglès-espanyol, francès-espanyol, alemany-espanyol de 6 minuts de durada 40% | 40% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Prova d'interpretació simultània de nivell avançat anglès-espanyol, francès-espanyol, de 15 minuts i temàtica especialitzada. 40% | 40% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Prova de traducció a la vista | 20% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |

Bibliografia

- Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Penn and Booth.
- Chernov, Ghelly V. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins.
- Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. *Forum* 6 (2): 23-38.
- Collados Aís, Á. (2000): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Editorial Comares
- Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. *Meta* 42 (4):616-621.
- Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. *Interpreting* 6 (1): 3-17. doi: 10.1075/intp.6.1.03dam
- Gaiba, Francesca. 1998. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa:University of Ottawa Press.
- Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Gillies, Andrew. 2005.: Note-taking for consecutive interpreting. Manchester, Uk St. Jerome Publishing.
- Gillies, A. 2013. Conference Interpreting : A student's practice book. Londres: Routledge.
- Herbert, J. 1965. *Manuel de l'Interprète*,. Librairie de l'Université de Genève. Ginebra: Georg & Cie.
- Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. *Interpreting* 1 (1):69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg
- Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. *Paralleles* 5: 91-109.
- Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale. *Paralleles* 9: 9-13.
- Iliescu, C. 2001. *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Publicaciones de la Universidad de Alicante: Alicante
- Jiménez Ivars, A. 2008. "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2, 79-104.

- Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", *Trans* 7, 47-57.
- Jones, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained. Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. *The Interpreters' Newsletter* 10: 3-32.
- Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess. In H. W. Drescher and S. Scheffzack (eds.), *Theorie und Praxis des Uebersetzens und Dolmetschens*, 59-71. Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. *Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies*. In Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, 110-119. London: Routledge.)
- Kohn, Kurt y Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1): 118-138.
- Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.
- Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. *TTR : Traduction, Terminologie, Redaction* 2 (1): 153-162.
- Lambert, S. 2004. "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta* 49: 2, 294-306.
- Lederer, M. 1981. *La traduction simultanée*. Paris: Minard.
- Martin, A. 1993. "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) *La Traduction au Coeur de la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress*. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.
- Matyssek, H. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Myers, Laura. 1976. Introduction to Consecutive Interpretation. Unpublished MA thesis. Monterrey: MIFS (Middlebury Institute of Foreign Studies).
- Nolan, J. 2005. *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
- Rozan, Jean-François. 1979. La Prise de Notes en Interprétation Consécutive. Ginebra, Université de Genève.
- Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. *Interpreting* 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. *The Interpreting Studies Reader*, 178-202. London: Routledge.)
- Setton, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam: John Benjamin.
- Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? *SKASE (Online) Journal of Translation and Interpretation* 1 (1): 70-85. http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015).
- Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs. Synthesis. In Jörma Tommola (ed.), *Topics in Interpreting Research*, 109-119. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Weber, Wilhelm K. 1990. The importance of sight translation in an interpreter training program. In David Bowen and Margareta Bowen (eds.), *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*, 44-52. Binghamton: SUNY.